

En esta edición:

- | EDITORIAL |
- | SOLIDARIDAD CON LA INTÉRPRETE DE LA REUNIÓN DE TRUMP Y PUTIN |
- | 2018: UNA CELEBRACIÓN ESPECIAL DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN |
- | MI EXPERIENCIA COMO ALUMNA EN LA VII JORNADA DE EDUCACIÓN Y TRADUCCIÓN DEL LENGÜITAS | CRÓNICA DE UNA UTOPIA POÉTICA |
- | PRIMERAS JORNADAS DE TRADUCCIÓN COMPARADA |
- | ASAMBLEA REGIONAL EN BUENOS AIRES |
- | ESPACIO TAV: EN LAS GRANDES LIGAS |
- | CHARLAS: JORNADA AATI/USAL |
- | CURSOS: AGENDA | LO QUE PASA AQUÍ... Y EN EL MUNDO |
- | RESPONDO... PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO |
- | LECTURAS RECOMENDADAS: PALABRAS PROPIAS |
- | EL ELEGIDO DE ESTA EDICIÓN: SERIES, GUSTOS, COSTUMBRES: A CADA QUIEN LO QUE NECESITA |
- | BENEFICIOS PARA SOCIOS |

© AATI. *Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI*
Junio - Julio 2018



Editorial

Queridos Socios:



Si la primera mitad de año pasó volando, la segunda promete no ser menos vertiginosa. Nos esperan las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada en la Biblioteca Nacional, la Asamblea FIT LatAm por primera vez en Buenos Aires, la participación en Feria de Editores y otros eventos del sector editorial, las primeras Jornadas de Charlas conjuntas con la USAL, el cierre de la Diplomatura AATI-UB y una agenda de cursos que no deja de crecer.

Por estos días, además, trajinamos con una serie de trámites y formalidades “que hay que hacer” porque forman parte del ciclo de cualquier asociación como la nuestra. Y comprobamos con orgullo que hemos tenido un balance excepcional, que cada año la AATI sigue creciendo, como podrán apreciar los socios en la Memoria que recibirán próximamente, y que mantenemos el foco en preservar y extender el legado de aquel grupo visionario que fundó la AATI allá por 1982, con la misión de proteger y defender los intereses de traductores literarios, científico-técnicos e intérpretes.

Fue para dar a conocer aún más lo que hacemos que decidimos dar la primera charla gratuita exclusiva para socios sobre los programas y las áreas de la AATI. Y como parte de las actividades de la comisión Interpretación, también tuvimos la oportunidad de conversar sobre aranceles profesionales, una cuestión que siempre nos mantiene en alerta. Otras áreas, como Traducción para Editoriales y Espacio TAV, enviaron encuestas a los socios sobre el tema, para asegurarnos de trabajar desde el consenso y apuntar todos en una misma dirección, sobre todo en tiempos de incertidumbre y cambio en el contexto económico. Y para mantener la comunicación con socios y usuarios, actualizamos nuestra página web y trabajamos en la traducción al inglés de algunas de sus secciones.

Estamos llegando al final de una gestión de cuatro años que nos deja un saldo más que positivo. Cuatro años que nos regalaron la oportunidad de dar, de crecer y también de aprender en el proceso, unidos en nuestra diversidad de proyectos, con satisfacción por lo logrado, capitalizando tanto los reconocimientos como los comentarios para mejora, con la mira puesta en ampliar los horizontes y fijándonos nuevas metas para alcanzar la realización profesional y el beneficio de la comunidad AATI.

Espero que disfruten esta edición de *Calidoscopio*. Los dejo con el lema que guiará los festejos por el Día Internacional de la Traducción este año: **“La traducción como agente de promoción del patrimonio cultural en tiempos de cambio”**. En las próximas páginas, verán el póster seleccionado por la FIT para conmemorar nuestro día.

¡Buena lectura!

Marita Propato
Presidenta





Comunidad

Solidaridad con la intérprete de la reunión de Trump y Putin

El Centro Regional América Latina de la FIT nos hace llegar el comunicado que reproducimos más abajo. En él, la Federación se solidariza con la intérprete que se desempeñó en la reciente reunión entre Trump y Putin.

La FIT se solidariza con la intérprete de la reunión de Trump y Putin

La Federación Internacional de Traductores (FIT) declara su total oposición a la sugerencia, por parte de algunos miembros del Congreso de los Estados Unidos, de solicitar que una profesional del Departamento de Estado que fue intérprete del presidente Donald Trump sea citada para testificar ante el Congreso sobre el contenido de una reunión diplomática que mantuvieron el presidente estadounidense y el presidente ruso.

La FIT quisiera destacar lo siguiente:

- El requisito de confidencialidad está consagrado en los Códigos de Ética de los Traductores e Intérpretes.
- La labor de los políticos, crucial y sensible, en el ámbito de la diplomacia internacional, es posible gracias a la capacidad, las competencias y al enorme profesionalismo de los traductores e intérpretes que se comprometen día a día a respetar y defender los valores de confidencialidad e integridad cada vez que se les confían datos sensibles o información confidencial.
- Más allá de las acreditaciones o permisos de acceso de seguridad del Estado y los acuerdos de confidencialidad y de no divulgación de información, no se debería pedir a un intérprete profesional que viole las normas del Código de Conducta profesional con fines políticos.

La FIT manifiesta su solidaridad con la intérprete a la que se le ha realizado este pedido y confía en que el Congreso de los Estados Unidos reconsidere su solicitud.

secretariafitlatam@gmail.com | www.fit-ift.org/regional-centres/fit-latam/ | Facebook:
@FITLATAM | Twitter: @FIT_LatAm

2018: Una celebración especial del Día Internacional de la Traducción

A través de **Kevin M. J. Quirk**, presidente de la **Federación Internacional de Traductores**, la **AATI** tomó conocimiento de dos hechos auspiciosos que ponen de relieve el rol de traductores e intérpretes como mediadores culturales. En primer término, el 27 de mayo de 2017, la 71.^a Sesión de la **Asamblea General de las Naciones Unidas** oficializó el 30 de setiembre como **Día Internacional de la Traducción** (Resolución A/RES/71/288). En segundo lugar, la FIT propone que el tema para la celebración de 2018 sea **“La traducción como agente de promoción del patrimonio cultural en tiempos de cambio”**, en concordancia con la decisión de las Naciones Unidas de declarar el 2019 “Año Internacional de las Lenguas Originarias”. Y el lema elegido ya cuenta con un afiche ganador creado por el **diseñador gráfico** radicado en Udine, Italia, **Riccardo D’Urso**, y seleccionado por el Comité de la FIT entre múltiples propuestas de excelentes profesionales. Para descargar el afiche y ampliar la información: <http://www.fit-ift.org/itd-2018-winner-of-the-fit-itd-poster-competition/>



International Translation Day
30 September 2018

*Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2018*

Recognised by UN General Assembly Resolution A/RES/71/288
Reconnue dans la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU A/RES/71/288



© 2018 International Federation of Translators. All rights reserved. Fédération internationale des traducteurs. Tous droits réservés.



Jornada Spangenberg

Mi experiencia como alumna en la VII Jornada de Educación y Traducción del Lengüitas

Por Dalila Pilotto*

El 5 de junio, alrededor de las cinco de la tarde, estudiantes y profesores del Lengüitas y de otros profesorados y traductorados nos acercábamos a la **ENS en Lenguas Vivas Sofía E. Broquen de Spangenberg**, el «Lengüitas», para vivir una jornada de aprendizaje, enseñanza y experiencias e inquietudes compartidas. La carta de ponencias a las que asistir era variada: alumnos, exalumnos y profesores de nuestra institución y de otras, y profesionales miembros de la AATI, proponían distintos temas de interés para este diverso público, que tenía como punto en común el amor por la lengua. **Desde ESI (Educación Sexual Integral) en la clase de Inglés hasta Glosario interactivo de neologismos qom**, el abanico de opciones prometía que, sin importar a qué charla decidiéramos asistir, la experiencia iba a ser enriquecedora.

Como estudiante de tercer año del **Traductorado de Inglés**, en esta jornada, al igual que en las otras dos a las que tuve el honor de asistir, busqué ponencias que me sirvieran para las materias que estoy cursando, que me permitieran adquirir más conocimiento sobre un tema particular o que me generasen dudas, inquietudes y curiosidad. Por este motivo, como primera experiencia en la **VII Jornada de Educación y Traducción 2018** de la ENSLV Spangenberg, me acerqué al aula 3 para escuchar a **Gabriela Minsky** compartir con el público su preocupación por **La traducción periodística: un terreno que necesita ser explorado**.

Gabriela habló de la escasez de desarrollos teóricos y de bibliografía actualizada en español en esta área. También mencionó que los pocos textos específicamente relacionados con la traducción periodística con los que contamos provienen de España. Así, los profesores, los alumnos y los profesionales en general no tenemos más alternativa que valernos de estos textos y de otros no relacionados necesariamente con el ámbito periodístico. A partir de su planteo, Gabriela nos invitó a detectar los espacios vacíos y a formar parte de una investigación en la materia. Su inquietud me despertó curiosidad y, junto con otros alumnos, me contacté con ella para formar parte de esta investigación.

Al finalizar la charla de Gabriela, en la misma aula, **Mónica Herrero** comenzaba a contar su experiencia como becaria en la casa Looren de Traducción, en Suiza. Como yo ya había escuchado su relato en las Jornadas Profesionales de la Feria del libro de este año, decidí presenciar la ponencia de las profesoras de nuestra institución **Daniela Bentancur y Sandra Lauría**, que planteaban uno de los grandes problemas de los alumnos de la materia Traducción 2 (Traducción periodística): **cómo traducir la palabra *people***. Si bien este tema se estudia en detalle en el segundo año, vemos que no

solo presenta un problema dentro del aula, sino que los medios están colmados de los anglicismos que provienen de utilizar «personas» con mucha más frecuencia en las traducciones del inglés que en los textos escritos originalmente en español.

La charla de Daniela y de Sandra fue más parecida a una clase. Abundaron los ejemplos, las comparaciones entre el inglés y el español, los casos específicos en los que sí se puede traducir *people* como “personas” y aquellos en los que existen otras alternativas, que van desde la elección de otras palabras hasta la reformulación completa de una oración, y las actividades para reflexionar entre todos. Se expuso, también, la tendencia de los alumnos a evitar la palabra *gente* y cuándo y por qué es correcto o no elegir esta palabra.

Al igual que en la Jornada del año 2017, en la que estas dos profesoras plantearon la dificultad de traducir *you*, que aparece con mucha frecuencia en los textos en inglés para dirigirse al lector, a diferencia de los escritos en español, el aula estuvo colmada, con alumnos sentados en el piso, parados y otros que se fueron sumando durante toda la ponencia para intentar entender, por fin, cómo resolver estas dificultades que se presentan durante todo el año académico y, luego, en los años posteriores y en la vida profesional. Si bien cursé Traducción 2 el año pasado y ya había visto estos temas en clase, me di cuenta de la importancia de que los profesores capten estos errores repetidos en casi todos los alumnos y de que se puedan tratar como un tema puntual, de plantearlos como una dificultad y de proponer, entre todos, soluciones. Además, el reconocimiento de estos errores permite aguzar el ojo de los alumnos y prestar atención a estas palabras o, como en el caso de *you*, al tipo de tratamiento de los textos con los que nos encontramos, no solo dentro de la materia, sino en nuestra vida en general.



Dos momentos de las Jornadas del Lengüitas, con amplia concurrencia de la comunidad educativa y profesional

Por último, asistí a la charla de las **alumnas Mariana Tagliani y Camila Musso**, que, junto con la **profesora Maricel Roldán**, prepararon una presentación sobre la historia de nuestra profesión: ***La traducción, historia y calidad***. En poco tiempo, pasaron por siglos de historia, desde la traducción de la Biblia hasta “la posibilidad de tener un traductor en el bolsillo”, metáfora que utilizaron para referirse a las aplicaciones que podemos descargar en nuestros dispositivos móviles. Mariana y

Camila destacaron la importancia de la preparación y de la especialización del traductor, del rol que viene cobrando la profesión con el paso del tiempo y de la necesidad de luchar para que nuestras instituciones no pierdan su identidad y no sean reemplazadas por la UniCABA.

A raíz de la incertidumbre que vivimos día a día con respecto al futuro de los 29 institutos de formación docente, esta Jornada nos permitió afirmar una vez más que **nuestros terciarios tienen un valor agregado que va más allá de lo académico**. El espíritu de lucha, la emoción y el amor por nuestras instituciones y por nuestras profesiones atravesaron cada una de las ponencias y estuvieron presentes en cada uno de los participantes. La unión entre alumnos, docentes y personal no docente, la solidaridad entre todos y el orgullo por lo que venimos construyendo desde hace décadas, cada uno desde su lugar y con su identidad, demuestran que no hay proyecto que pueda reemplazar a nuestros institutos.



** Dalila Pilotto es estudiante del Traductorado Técnico-Científico y Literario en Inglés en la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. En el 2017, comenzó a dar sus primeros pasos en el ámbito de la traducción profesional y se desempeñó como traductora voluntaria de subtítulos de charlas TEDxUBA y de la película Intégration Inch' Allah para el Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos. Actualmente, trabaja en subtítulo para Amazon y Netflix y colabora en distintos proyectos de traducción.*

Traducción literaria

Crónica de una utopía poética

Por Mercedes Rego Perlas y Valeria Wald*



El Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, una vez más escenario de una actividad de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria

No es habitual para un traductor trabajar con el autor. No es habitual tener la posibilidad de traducir poesía con la poeta sentada muy cerca, en la misma mesa de trabajo. Tampoco es habitual para un traductor trabajar en equipo. De hecho, suele decirse que traducir es una actividad solitaria. Sin embargo, el taller de traducción de las poesías de Fiona Sze-Lorrain, en el marco de las actividades de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria, fue una feliz excepción a todas y cada una de estas premisas.

En la charla previa al taller, que fue una actividad abierta para toda la comunidad del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, Fiona habló sobre su trabajo como poeta y como traductora, y leyó algunos de sus textos. Una reflexión muy interesante que hizo y que fue un paradójico prelude al trabajo del taller fue que “la escritura es un ejercicio de silencio que se hace en silencio, y la traducción también es un arte de silencio y en silencio, pero más que nada, de resistencia”.

El taller consistió en dos encuentros de tres horas cada uno, que también tuvieron lugar en el Lenguas Vivas. Antes del primer encuentro, los traductores teníamos que elegir tres poemas que quisiéramos traducir de una selección de obras de Fiona. Podía haber dos traductores para un mismo poema, pero la idea era que no quedara ninguno sin traductor.

Llegamos al primer encuentro, en el que nos conocimos, con muchas expectativas y no poca incertidumbre, dada nuestra escasa —por no decir nula— experiencia en traducción de poesía. Quiso el azar que trabajáramos juntas en la traducción del poema “Given Silence”, un poema breve y a simple vista sencillo. Aunque todos sabemos que esas apariencias son poco confiables, tanto en la traducción como en la poesía. Y la realidad es que la traducción nos puso frente a varios obstáculos que, por suerte, tuvimos el privilegio de abordar con la ayuda de la autora y los aportes y la mirada de las coordinadoras y los otros participantes del taller.

Un aspecto que nos enfrentó con las primeras decisiones fue la estructura: el poema está escrito en interlineado doble, a diferencia del resto de los poemas de la selección. Por otra parte, los versos impares están escritos en cursiva. Esto nos hizo pensar, más allá de que no hubiera ningún otro indicio en esa dirección, que se trataba de dos poemas en uno. Fiona nos confirmó que efectivamente era así y nos explicó también que el espacio entre los versos representaba un silencio. No había duda de que era imperioso respetar estas particularidades.

Otra decisión importante fue la estructura de la versión traducida, porque el original no tiene un patrón en cuanto a métrica. En este punto, la intervención de **Eleonora González Capria, coordinadora del taller**, fue muy valiosa. Ella sugirió ajustar la traducción a algún tipo de métrica, más allá de la estructura del original. Sin darnos cuenta, al invertir el orden de dos frases, habíamos construido un verso alejandrino. Eleonora nos planteó el desafío de que toda la poesía siguiera ese patrón. No con poca dificultad, lo logramos.

Surgieron también algunas dudas léxicas y, en esos casos, la contribución de Fiona fue especialmente reveladora. Y eso, claro, nos dejó un sabor agri dulce. Por un lado, sabernos privilegiadas de poder llegar al verdadero origen, tal vez insondable, de algunas imágenes. Y, por el

otro, la sensación —cercana a la certeza— de que sin el autor, el traductor nunca podría llegar a ese mismo lugar por sus propios medios.

Una vez traducido el poema, surgió la dificultad de traducir el título. Descartamos múltiples opciones como “Silencio otorgado”, “Silencio conferido”, “Silencio concedido” y “Silencio dado”, entre otras porque, en un último intercambio, Fiona nos reveló que el valor de *given* era el de condición. Sin embargo, esta suerte de epifanía no nos resolvió el problema por completo y estuvimos hasta último momento entre dos opciones que transmitían esa idea. Finalmente optamos por “Dado el silencio”.

Magdalena Arrupe, Programadora en el área de Literatura de MALBA - Fundación Costantini, presenta a Fiona Sze-Lorrain



El cierre del taller, que consistía en la lectura, junto con la autora, de los originales y nuestras traducciones, fue en el MALBA. La estructura de nuestro poema invitaba a leerlo a dos voces, un verso cada una de nosotras, y así darle una voz a cada uno de esos dos poemas que dialogan. No fue fácil; cuesta no sentirse a la sombra del trabajo de Fiona, tanto en el texto como en la lectura. Especialmente porque la forma que tiene Fiona de leer su poesía agrega una profundidad que probablemente no hayamos logrado reflejar. En cualquier caso, con estas voces que le dimos a *Given Silence*, cerramos este proceso de poesía y traducción que, esta vez, tuvo poco de silencioso y menos aún de solitario.



Fiona con una de las talleristas



El grupo de trabajo con la autora

Nos llevamos dos cosas esenciales de este enorme privilegio de trabajar mano a mano y palabra a palabra con la autora: la satisfacción de saber que pudimos llegar a la esencia del texto y la

felicidad de ver que ella también estaba agradecida por este intercambio.

Dado el silencio

(Traducción de Mercedes Rego Perlas, Valeria Wald)

La saliva apretada sobre el papel de seda

taza de porcelana, con grietas que me evocan

un alce negro y triste

asesinado en su shock postparto

banquete de palacio, fortuna derrochada

de atrás hacia adelante distorsionan la historia

más cerca de la risa; perfume

de paulonia

una monja a mi lado, *qué piedra en cuál caja*



* **Mercedes Rego Perlas** es profesora nacional en inglés, egresada del ISP Joaquín V. González, traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y profesora de Español como Lengua Extranjera con especialización de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Trabaja como docente de inglés en las facultades de Psicología y de Ciencias Exactas y Naturales (UBA), y de español en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. En 2017 participó de la tercera edición de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria. Actualmente, cursa la Especialización Técnica en Interpretación de Conferencias del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández y trabaja como editora-correctora para la editorial Pearson.



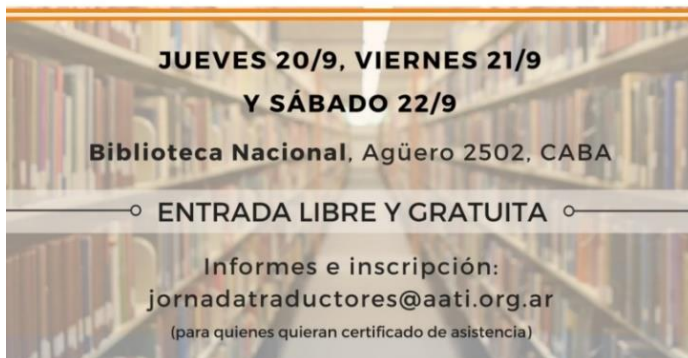
Valeria Wald es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. También es profesora de inglés y de español para extranjeros, y actriz. Hizo traducciones técnicas para el Instituto Nacional de Tecnología Industrial, Contenidos Digitales y para el Grupo Editorial Del Nuevo Extremo. En el año 2016 fue traductora de la página web del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Participó en dos talleres dictados por Pablo Ingberg sobre métrica comparada inglés-castellano y sobre traducción de juegos de palabras en las novelas de Lewis Carroll. Actualmente trabaja en la traducción y redacción de destacados de programación y sinopsis de series para Turner International Argentina. Es cofundadora de VIN Idiomas, servicios de traducción y consultoría en inglés, portugués y español.

★ **Traducción para editoriales**

Primeras Jornadas de Traducción Comparada



Muchas lenguas se hablan en distintos países y regiones con variedades locales. ¿Cómo y cuánto influye esa diversidad en las maneras de traducir literatura y humanidades? Esa es la cuestión que se proponen explorar estas primeras Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: “Variedades regionales en las lenguas de traducción”. Organizado por la AATI, la Biblioteca Nacional, el Lengua Viva Spangenberg y el Programa Interpres de la Universidad de San Martín, el evento reunirá a traductores, especialistas y editores locales y de distintas partes del mundo durante tres días en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno. ¡Los esperamos!



Las colaboradoras de la AATI Marcela Alonso y Silvana Borghi, con la librería ambulante a beneficio de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada



 *Asamblea regional*
FIT LATAM



FIT LATAM

Por primera vez en Buenos Aires, se celebrará una Asamblea de miembros del Centro Regional América Latina de la FIT (FIT LatAm), en el marco de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada que tendrán lugar en la Biblioteca Nacional. Las asociaciones anfitrionas son la AATI y el CTPCBA, las reuniones se llevarán a cabo en el auditorio del CTPCBA, y se espera la concurrencia de delegados de asociaciones hermanas de toda la región que conforman la familia FIT LatAm. Entre los temas del orden del día se incluye la elección de los miembros que integrarán el Consejo FIT LatAm por el próximo mandato 2018-2021. Será una ocasión propicia para realizar un balance de las actividades llevadas a cabo, profundizar el intercambio profesional y programar las próximas iniciativas regionales en beneficio de la profesión.

Espacio TAV **En las grandes ligas**

El 18 y 19 de mayo tuvo lugar el **Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual (HispaTAV)**, organizado por la Universitat Pompeu Fabra y su departamento de traducción, en la persona del **Dr. Patrick Zabalbeascoa**, una de las personalidades mundiales más destacadas de la traducción audiovisual, y el **Trad. Públ. Damián Santilli**, conocido especialista en el área de la traducción audiovisual.



El **Espacio TAV** fue cordialmente invitado para disertar en representación de la **AATI** el sábado 19 de mayo. En un principio, los integrantes del Espacio debatieron sobre qué hablar en la presentación. Al ser un grupo tan heterogéneo, con tantas experiencias en el mundo de la traducción, y sin contar la cantidad de actividades que realizó el Espacio desde su creación, era muy difícil elegir un tema. La respuesta estaba en la propia premisa del Espacio: compartir experiencias entre colegas. Y a eso fueron sus integrantes.

Con el título **“TAV: reflexiones sobre la práctica”**, y moderada por Anjana Martínez Tejerina, comenzó la ponencia en el Congreso. La encargada de romper el hielo fue la **Trad. Natalia Bazán**, que hizo las presentaciones de rigor y delineó el objetivo de la exposición: compartir las experiencias recogidas en la segunda charla del Espacio —llevada a cabo a mediados de 2017—, que estuvo orientada a traductores experimentados; a decir verdad, más que charla podría decirse que fue un encuentro entre pares. Hubo de todo: colegas con hasta 20 años de experiencia, que pasaron por todo lo imaginable en esta profesión; colegas con menos de 5 años de experiencia, que demostraron que a veces los viejos vicios siguen presentes, pero que también es posible traer aire fresco y un nuevo enfoque a la profesión; colegas con un perfil más técnico-teórico, y colegas con mucha menos teoría encima, pero con horas y horas de experiencia práctica; traductores más rígidos, pero también traductores con mucha más flexibilidad y capacidad de negociación.

A continuación, la **Trad. Julieta Giambastiani** habló del *estudio de campo* realizado durante la charla de 2017, que consistía en hacer un ejercicio de cotización real basado en una propuesta de trabajo que había llegado a través de la bolsa para traductores de la AATI. La propuesta había suscitado mucho debate y preguntas sobre cómo encararla, puesto que era un gran volumen de trabajo que demandaba un esfuerzo superlativo desde el punto de vista de la coordinación de equipos de trabajo, del flujo de ingresos y egresos de dinero para financiar el equipo, y otras variables que se tuvieron en cuenta durante el debate. Para el ejercicio, cada traductor había confeccionado su presupuesto, en forma totalmente anónima, ya que el objetivo era poner sobre la mesa las diferentes estrategias de cotización utilizadas y no señalar quién pedía más o menos. De esta manera, se obtendrían respuestas sinceras, que permitirían discutir otras cuestiones más enriquecedoras. El resultado había sido una diferencia de ARS125 el minuto, entre el que menos ofreció y el que realizó la mayor cotización. En el debate posterior se había hablado de que hay un gran desconocimiento de nuestra profesión de parte de aquellos que solicitan nuestros

servicios, especialmente del tiempo que implica nuestra labor, y del poco valor que se suele dar a nuestro conocimiento, preparación y calidad. También se había hablado de la **Guía para educar al cliente**, elaborada por el Espacio y disponible para aquellos que son socios de la AATI. Y no menos importante, se había hablado de la necesidad de pensar a los traductores como un colectivo y no como seres individuales, de forma tal que se pueda unificar criterios y elevar la vara en beneficio de todos.

El último segmento estuvo a cargo del **Trad. Leonardo Simcic**, que compartió la experiencia de un colega bajo el título **“La perspectiva empresarial: experiencia de primera mano en la mesa de negociaciones”**. El colega había contado cómo fue convocado por una empresa intermediaria para la cual trabaja para participar de la negociación de un proyecto a gran escala y a largo plazo con una multinacional de contenidos audiovisuales. El colega ofició de nexo entre las empresas y fue el encargado de realizar la prueba, de establecer los plazos de entrega y el flujo de trabajo más conveniente; se encargó de coordinar al equipo de traductores y de bregar por la mejor negociación posible frente a una empresa que, a pesar de tener todos los recursos disponibles, se mostraba inflexible. El caso dejó una sensación positiva en los presentes y mucho material para reflexionar, ya que mostró cómo el traductor puede tener voz y voto en una negociación, y no siempre está dicha la última palabra.



Al finalizar la ponencia, hubo lugar para los aplausos y también para el *networking*; se acercaron colegas de Córdoba para agradecer que se hubieran puesto sobre la mesa cuestiones de las que no siempre se habla y también para acercar sus inquietudes y plantear la necesidad de hacer que este tipo de ponencias sea federal. Hubo miembros de la comunidad sorda que comentaron la necesidad de darles más difusión a su problemática y a su lucha continua, y agradecieron *el espacio que le da el Espacio* (más que nunca, valga la redundancia) a la inclusión en medios audiovisuales. Asimismo, hubo lugar para propuestas, sugerencias e ideas que el Espacio tendrá en cuenta a futuro. El Espacio TAV jugó en las grandes ligas con éxito. Es un gran impulso para sumar cada vez más colaboradores y para que sus integrantes sigan trabajando para continuar dándole visibilidad a esta hermosa profesión.

*El Espacio TAV de la AATI fomenta la visibilidad y la profesionalización de la traducción audiovisual, promueve las buenas prácticas y genera un lugar de encuentro para quienes ya trabajan en el área o un marco de orientación para nóveles. Si estás interesado en nuestro Espacio TAV, **escribinos a espaciotav@aati.org.ar o visitanos en aati.org.ar o <https://www.facebook.com/EspacioTAV/>***
*Formamos el equipo de Espacio TAV: **Alejandra Tolj, Florencia Aguilar, Julieta Giambastiani, Leo Simcic y Natalia Bazán.***



Charlas AATI

Jornada AATI-USAL

El equipo de Charlas de la AATI invita a la Jornada de Traducción e Interpretación que se realizará el sábado 25 de agosto en la Universidad del Salvador.

Jornada de Traducción e Interpretación

AATI/USAL

PONENCIAS

9.15 a 10.30 Calidad total en la traducción Gabriela Escarrá y Dolores Guiñazú	 	FECHA Y HORA Sábado 25 de agosto de 9.00 a 18.00
11.00 a 12.15 Del presupuesto al trabajo final: Consejos tecnológicos para el proceso Martín Chamorro y Santiago de Miguel	 	LUGAR Universidad del Salvador Tucumán 1845 Auditorio San Ignacio
13.15 a 14.30 Experiencias y recorridos en la interpretación inglés-francés Gabriela Roveda y Claudia Skok	 	ARANCELES General: ARS 600 Estudiantes y socios AAT y FAT: ARS 500
14.30 a 16.00 La interpretación desde el otro lado del microscopio Sergio Viaggio		INSCRIPCIÓN charlas@aati.org.ar Cierre: lunes 20/8
16.30 a 17.45 La actuación del intérprete en entornos oficiales Beatriz Raffo		

¿Te gustaría dar una charla? Si te especializas en alguna disciplina de la traducción o la interpretación o en algún tema pertinente para la profesión, te invitamos a presentar tu propuesta. Podrías participar en una de nuestras próximas charlas presenciales o virtuales. Nuestro público se compone de colegas con mucha experiencia, profesionales que están dando sus primeros pasos y estudiantes de traductorados e interpretariados. **Escribinos a charlas@aati.org.ar** Desde ya, agradecemos la participación de quienes asisten a nuestras charlas como oradores y asistentes, y también de los colaboradores.

Formamos el equipo de **Charlas: Anabella Tonon, Martín Chamorro, Mora Elisei, Pat Clivio y Santiago de Miguel.**

Cursos AATI






Agenda

¡Este año no paramos hasta noviembre! Porque siempre es buen momento para seguir aprendiendo. Estos son los cursos que te esperan en los próximos meses. Escribinos para recibir más información e inscribirte: cursos@aati.org.ar.

Agosto (¡quedan pocos días para anotarte!):
 Curso de normativa y redacción
 Práctica profesional de traducción portugués <> español
 LSA Clasificadores

Septiembre:
 Localización de videojuegos
 Traducción médica y bioética
 Lenguaje claro
 Audiodescripción

Noviembre:
 Un cuento de Poe
 Traducción del humor

<p>LENGUAJE CLARO REESCRITURA DE TEXTOS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL</p> <p>Dictado por la Trad. Alejandra Karamanian</p> <p></p> <p>Curso a distancia</p> <p>Inicio: Lunes 3 de septiembre de 2018 Duración: tres semanas Clases virtuales: miércoles 5, 12 y 19 de septiembre de 18.30 a 19.30 Cierre de inscripción: lunes 27 de agosto</p> <p>Para recibir más información o inscribirte, comunicate a cursos@aati.org.ar.</p> <p>Valores:</p> <ul style="list-style-type: none"> Socios AATI: ARS 1100 Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 870 FAT, FIT-LatAm, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1350 No socios: ARS 1650 <p>Vacantes limitadas Cursos en línea <i>Capacitarse para crecer</i></p>	<p>Un cuento de Poe: taller de traducción Dictado por Pablo Ingberg*</p> <p></p> <p>Curso a distancia</p> <p>Inicio: Lunes 5 de noviembre de 2018 Duración: cuatro semanas</p> <p>Se trabajará sobre la traducción de "X-ing a Paragrab", un cuento muy divertido y lleno de sorpresas, de esos que convocan la creatividad del traductor.</p> <p>Valores:</p> <ul style="list-style-type: none"> Socios AATI: ARS 1450 Programa Futuros Profesionales: ARS 1170 Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes): ARS 1650 No socios: ARS 2200 <p>Inscripción hasta el 29 de octubre</p> <p>Para inscribirte, comunicate con nosotros a cursos@aati.org.ar.</p> <p><small>*Pablo Ingberg es Licenciado en Letras (UBA) y ha recibido el Premio Academia Argentina de Letras al mejor promedio. Publicó cinco libros de poesía, uno de poemas para niños y una novela, además de haber traducido más de noventa libros. Recibió por sus traducciones los premios Teatro del Mundo, Konex-Diploma de Honor y Aurora Borealis-Mención de Honor, y becas del Fondo Nacional de las Artes, la Casa de Traductores Loreen y la Fundación James Joyce de Zürich.</small></p> <p></p>	<p>LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR: ¿y dónde está la gracia?</p> <p>Dictado por Laura Estefanía</p> <p></p> <p>Curso a distancia</p> <p>Inicio: lunes 5 de noviembre de 2018 Duración: cuatro semanas</p> <p>Inscripción hasta el 29 de octubre</p> <p>Para inscribirte, comunicate con nosotros a cursos@aati.org.ar.</p> <p>Valores:</p> <ul style="list-style-type: none"> Socios AATI: ARS 1450 Programa Futuros Profesionales: ARS 1170 Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes, etc.): ARS 1650 No socios: ARS 2200 <p>Vacantes limitadas Cursos en línea <i>Capacitarse para crecer</i></p>
<p>Más información: cursos@aati.org.ar</p> <p> AATI  AATI  Asociación AATI  @AATIorg</p> <p>WWW.AATI.ORG.AR</p>	<p>Más información: cursos@aati.org.ar</p> <p> AATI  AATI  Asociación AATI  @AATIorg</p> <p>WWW.AATI.ORG.AR</p>	<p>Más información: cursos@aati.org.ar</p> <p> AATI  AATI  Asociación AATI  @AATIorg</p> <p>WWW.AATI.ORG.AR</p>

En el área de Cursos siempre buscamos renovarnos. Por eso, queremos recordarles que estamos abiertos a recibir propuestas nuevas de capacitación, durante todo el año. ¿Te especializás en un área que sentís que falta reforzar y querés ofrecerla a la comunidad de traductores, intérpretes o intérpretes de LSA? Mandanos tu propuesta junto con tu CV. Nuestra Comisión Directiva la evaluará y podrás formar parte de nuestro excelente plantel de profesores. Si querés hacernos consultas sobre las modalidades o cómo nos organizamos, también escribinos. **Contacto: cursos@aati.org.ar.**

Equipo de Cursos: Laura R. Cariola, Carol Legnazzi, Mora Elisei.

Lo que pasa aquí...



La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera **presencial** o a **distancia**. Para solicitar más información, escribir a: mcpinto@fibertel.com.ar.



Leandro Wolfson propone para los meses de septiembre-noviembre la 15ª edición de su **Taller Grupal de Revisión a Distancia**. Se traducirán en total cuatro textos de tipo periodístico, a razón de uno cada dos semanas. La inscripción se cerrará el 3 de septiembre de 2018. Se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Continúan, además, sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires. Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/ 0245 o escribir a wolfson.kiernan@gmail.com.



TALLER DE REDACCIÓN DE GUIONES PARA TELEVISIÓN Y RADIO (RR 402/18)

De septiembre a noviembre de 2018, Luis Buero, guionista, escritor y periodista, dictará este curso a distancia organizado por la Universidad del Salvador. **Informes e inscripción:** uds-letras@usal.edu.ar **Universidad del Salvador:** Lavalle 1878, CABA. Teléfono: +54-11-4372-5115. Internos: 1815/ 1812



CURSOS DE LENGUA PORTUGUESA – VARIANTE EUROPEA (NIVEL A2 Y B1)

El Centro de Língua Portuguesa/Camões de Buenos Aires (www.instituto-camoes.pt) se complace en anunciar la apertura de los dos primeros cursos de lengua portuguesa – variante europea. **Cierre de inscripciones:** 7 de septiembre de 2018. **Para más información:** camoesclp.argentina@gmail.com | www.facebook.com/clpargentina



CURSO DE PORTUGUÉS C ORGANIZADO POR AIIC SUDAMÉRICA

En colaboración con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, la **Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)** organiza para los días **3, 4 y 5 de septiembre de 2018, de 9.30 a 13.00 y de 14.00 a 17.30** un curso de *refresh* y capacitación en Portugués C, que permita practicar y perfeccionar la interpretación de conferencias del portugués al español. **Lugar:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Avda. Corrientes 1834, CABA. **Informes e inscripción:** Martín Barrère: m.barrere@aicc.net.

CURSO DE ACTUALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

Bajo el título “De los inicios a la interpretación de alto perfil”, los días **6, 7 y 8 de septiembre de 2018, de 10.00 a 13.00 y de 14.00 a 17.00** la Dra. Verónica Pérez Guarneri desarrollará este seminario destinado a estudiantes avanzados de interpretación o intérpretes que deseen mejorar su desempeño. Está organizado por la Región América del Sur de AIIC en colaboración con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. **Lugar:** Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Avda. Corrientes 1834, CABA. **Informes e inscripción:** Martín Barrère: m.barrere@aiic.net

SEGUNDO FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE SORDO DE ARGENTINA

Con el objetivo de generar mayor conciencia en la sociedad en general respecto de la comunidad sorda, su identidad, su cultura y su lengua, la productora audiovisual de contenidos accesibles Access Media Argentina realizará **del 20 al 23 de septiembre de 2018** la segunda edición de **FiCSor**, el primer festival de cine pensado y organizado por personas sordas en Argentina y la primera plataforma de exhibición de películas nacionales e internacionales de temática sorda en el país. Con entrada libre y gratuita, las sedes oficiales serán el **Palacio de las Aguas Corrientes** (Riobamba 750 – CABA) y el **Centro Cultural de la Memoria “Haroldo Conti”** (Avda. Libertador 8151 – CABA). **Más información:** www.ficsor.com.ar | <http://www.accessmedia.com.ar/> | info@ficsor.com.ar | lenibeth.valera.ar@gmail.com

JORNADA “EN TORNO A LA COMUNICACIÓN DIGITAL: EDUCACIÓN, DISCURSO Y TRADUCCIÓN”

La Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros de la **Universidad de Belgrano** invita a las conferencias, exposiciones y mesas de trabajo sobre temáticas vinculadas con TICs, traducción y géneros discursivos, que se llevarán a cabo en su sede los días **5 y 6 de octubre de 2018**. **Lugar:** Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Universidad de Belgrano, Zabala 1837, CABA. **Informes e inscripción:** comunicación.digital@ub.edu.ar | <https://goo.gl/forms/cC96pHhaNBODvkZ82>



**CONGRESO INTERNACIONAL DE
CORRECTORES DE TEXTOS
EN ESPAÑOL**

161718NOV2018

COLONIA DEL SACRAMENTO
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Bastión de Carmen
Consulado Argentino en Colonia

EL CORRECTOR, ENTRE EL TEXTO Y EL LECTOR

La corrección, la gramática y la normativa
La corrección, la traducción y los distintos tipos textuales
La corrección, el proceso editorial y los nuevos formatos digitales



ORGANIZAN



P|L|E|C|A

INVITADOS

 Virginia BERTOLOTTI	 Adolfo ELIZANCÓN	 Martín FERNÁNDEZ BUFFONI	 René FUENTES	 Mabel GIANNATTEO	 Salvador GUTIÉRREZ ORDOÑEZ
 Carmen LEPRE	 Marisa MALCLORI	 José Luis MOURE	 María José RODRÍGUEZ MURGUIONDO	 Pablo VALLE	 Alicia ZORRILLA

... y en el mundo

BAHAMABREAK INTERPRETERS RETREAT

Del **1.º al 4 de agosto de 2018**, se llevará a cabo en Nassau, Bahamas, un encuentro internacional de traductores e intérpretes con el propósito de intercambiar experiencias profesionales y proponer la formación de una Asociación de Intérpretes y Traductores del Caribe (Caribbean Interpreters and Translators Association – CITA). **Sede:** 3 Fairwind Street & Hawkins Hill, Nassau, N.P. **Informes e inscripción:** info@bahamabreakretreat.com | <https://bahamabreakretreat.com>

COLOQUIO “LA TRADUCCIÓN EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS. PROBLEMAS TEÓRICOS Y DESAFÍOS METODOLÓGICOS PARA UN ANÁLISIS TRANSNACIONAL Y A GRAN ESCALA”

Se halla abierta la inscripción para asistir a la conferencia que tendrá lugar los días **13 y 14 de septiembre** en la Universitat Oberta de Catalunya (Avenida Tibidabo 39, Barcelona). **Inscripción gratuita y obligatoria:** <http://symposium.uoc.edu/23199/tickets/translation-in-periodical-publications.-theoretical-problems-and-methodological-challenges-for-a-tr.html> **Más información:** https://mapmodern.wordpress.com/international_conference/

CONVOCATORIA DEL XVIII PREMIO DE TRADUCCIÓN GIOVANNI PONTIERO

Para honrar la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el Centro de Língua Portuguesa/ Camões I.P. de Barcelona y la Facultat de Traducció i d' Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona invitan a presentar traducciones al castellano de una obra literaria escrita originalmente en portugués y publicada entre el 1.º de enero de 2016 y el 31 de diciembre de 2017. **Plazo de presentación:** Hasta el 10 de septiembre de 2018. **Para más información:**

http://pagines.uab.cat/centrodelinguaportuguesacamoes/sites/pagines.uab.cat/centrodelinguaportuguesacamoes/files/triptico_xviii_premio_giovanni_pontiero_2018.pdf

Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de la UAB: (+34) 935 868 841 o i.camoes.fti@uab.cat. **CLP de Barcelona:** <http://pagines.uab.cat/centrodelinguaportuguesacamoes/pt-pt>

LANGUAGES & THE MEDIA 2018

Del **3 al 5 de octubre de 2018** se llevará a cabo en Berlín, Alemania, la 12.ª Conferencia Internacional sobre transferencia lingüística en medios audiovisuales, encuentro que se propone debatir las últimas tendencias y desafíos que plantea la localización audiovisual. **Informes e inscripción:** info@languages-media.com | www.languages-media.com

CONGRESO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia adelante y

debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Así nos invita la Universidad de Salamanca al **I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones”**, que se celebrará en Salamanca los días **28, 29 y 30 de noviembre**. Más información: <http://traduccionysostenibilidad.fundacionusal.es/>



XI SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE LA TRADUCCIÓN, LA TERMINOLOGÍA Y LA INTERPRETACIÓN CUBA-QUÉBEC

Los profesionales de las lenguas realizan una labor muchas veces menospreciada, pero sin la que no hubiese sido posible disfrutar a escala mundial de la literatura y los avances de la ciencia y la tecnología. Tampoco podríamos comprender las diferentes culturas y mucho menos podría lograrse el entendimiento entre los pueblos y la paz. Con el objetivo de analizar y debatir sobre **La huella social de los traductores, terminólogos e intérpretes**, la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)** invitan a todos los interesados a participar de este simposio que se realizará **del 5 al 7 de diciembre de 2018 en Varadero, Cuba**.

Es importante destacar que el encuentro contará con la presencia de los miembros del Ejecutivo de la **Fédération Internationale de traducteurs (FIT)**, que celebrará su reunión en el marco de este simposio.

Nueva fecha de presentación de ponencias: 15 de agosto de 2018

Informes e inscripción: <https://tinyurl.com/y7otao32>



III CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - PANAMÁ 2019

Se encuentra abierta la convocatoria para ponencias al Congreso Internacional organizado por la **Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI)** bajo el título “Cuando las culturas se encuentran con las lenguas – Innovación, retos y competitividad tecnológica”, que se llevará a cabo los días **29 y 30 de marzo de 2019** en la **República de Panamá**. Para más información:

<https://aptiedu.wixsite.com/apti2019> | <http://www.aptipanama.net> |

<https://www.facebook.com/APTI.PMA>



CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El **Centro de Administración de Derechos Reprógraficos**, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA, no dejes de asociarte.

Más información: www.cadra.org.ar



Respondo...

Preguntas para un traductor veterano

En esta sección del Calidoscopio, el traductor **Leandro Wolfson** selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a wolfson.kiernan@gmail.com. He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:

¿Por qué decidió ser traductor?

En mis años mozos, tenía gran interés por la literatura y la filosofía, eran mis lecturas predilectas. En un momento, probé suerte como corrector y me fue bien. Luego, como traductor también me fue bien. Al parecer, reunía alguna condición para serlo. La autoestima cumple un papel importante en esto: uno decide ser aquello para lo cual le parece que sirve. Se conjugaron mis intereses con mi autoestima, y eso dio por resultado una cierta “vocación”.



¿Cómo realiza el proceso de traducción? ¿Fue siempre el mismo proceso o lo cambió con el tiempo?

Desde el punto de vista instrumental o técnico, cambié muchísimo. Empecé trabajando con máquina de escribir, después pasé al grabador. Aún no existía la PC. Ni Internet. De más está decir que en esto hubo cambios radicales. Pero desde el punto de vista conceptual o metodológico, no cambié demasiado, aunque con los años fui: 1) mejorando el proceso para hacerlo más preciso, rápido y eficiente; y 2) tomando mayor conciencia de mis fallas para subsanarlas.

¿Cuánto de escritor tiene que tener un traductor literario?

Casi todo. En varios artículos definí al traductor como “un relator, un redactor y un escritor delimitado”. Su dominio de la lengua de destino (que, preferiblemente, debe ser su lengua natal) tiene que ser el mismo que el de un escritor. La diferencia con este radica solamente en que el traductor no

debe usar su imaginación. Pero sí usa, y mucho, su creatividad idiomática.

¿Qué es lo que más le gusta del trabajo de traducción? ¿Y lo que menos le gusta?

Me gusta todo (ver la respuesta siguiente), menos traducir estupideces, la repetición rutinaria y los plazos demasiado exigentes, antihumanos. En la actualidad, me puedo dar el lujo de rechazar los trabajos que incluyen esos elementos.

¿En qué consiste para usted el placer de traducir?

En “el placer de traducir” —me he identificado con esta fórmula, al punto de que llamo así a mis talleres y así titulé mi libro sobre este tema—confluyen una cantidad de aspectos o goces parciales. Voy a enumerarlos: 1) *El goce del aprendizaje*. Como toda profesión bien encarada, la del traductor es un curso de educación permanente, ya que es muy improbable que un texto no nos enseñe nada nuevo. No es, pues, un goce específico del traducir, sino compartido con todas las ramas del conocimiento. Exige una cierta humildad, y esto en sí mismo es también un aprendizaje. 2) *La pasión de un detective*. La dilucidación de los enigmas que presentan los textos, hasta desmenuzarlos en su íntima trama, tiene el mismo sabor que nos dan las buenas novelas policiales. 3) *La recreación*. La reverbalización interna del discurso original, una vez desvestido de su forma, nos da ocasión para palpar la magnificencia de nuestro mundo idiomático interno, invisible pero real, del cual salen, como el genio de la lámpara de Aladino, las palabras que invocamos. ¡La alegría inmensa de saber que las teníamos, y que al conjuro mágico despertaron! 4) *La belleza de la fidelidad*. Según Milan Kundera, en esto radica el regocijo de nuestra labor artesanal: vehiculizar la palabra del autor con la mayor fidelidad posible. La hermosa praxis de utilizar únicamente la libertad necesaria —pero utilizar, sí, la necesaria—. 5) *Valorarse*. Donde al principio no había nada en el papel, después de traducir hay un texto que nos pertenece, por más que sea réplica o simulación de uno ajeno. Es bueno que el traductor valore esa creación propia que, si bien le fue sugerida por el autor, solo él ha concretado de ese modo. 6) *Nuestro papel en la cadena comunicativa*. Finalmente, la última dicha que depara el traducir tiene que ver con su función en la cultura y en la relación entre los seres humanos. El traductor sabe que cumple un papel indispensable, se sabe parte de una cadena de transmisión de las creaciones culturales que viene desde muy antiguo, y que seguramente continuará en el futuro.

* **Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005)* y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de la AATI y colaborador asiduo de este boletín.

Lecturas recomendadas

Palabras propias

Por Alejandra Rogante

No siempre son ajenos los mundos con los que trabajamos los traductores. De vez en cuando se nos da la gracia de explorar y transitar el propio, y digo mundo como esa composición de pensamientos, imágenes y personajes que se conciben gracias a la escritura. Marcela Alonso ha tenido esa gracia y



nos la trae en los cuentos breves y viñetas de su reciente libro *Los jazmines del olvido*. Además de ser traductora, Marcela es arquitecta y aficionada al tiro con arco. Entonces, la precisión y el cuidado por el detalle son parte central de su día a día y también de sus textos. Hay en ellos, además, una conquista del lenguaje, pero no por la fuerza sino a través de la sutileza y la fidelidad a las imágenes. Leves, elegantes, certeras. Así son las palabras propias de Marcela.

Los jazmines del olvido

María Marcela Alonso

Parábola Editorial, 2017

Pedidos a mmarcela.alonso@gmail.com

★ *El elegido de esta edición*

Series, gustos, costumbres: a cada quien lo que necesita. Recomendaciones desde este rincón

Por **Márgara Averbach***

Ideas generales

En los tiempos de las máquinas de escribir, Gabriel García Márquez publicó en los diarios un artículo en el que dividía a los escritores entre los que escribían directamente a máquina y los que empezaban a mano, en cuadernos. Hoy en día, podría hacerse la misma división (muy fructífera para la reflexión) entre quienes vemos series y películas en el televisor (cable o Netflix) y quienes las ven en otros dispositivos: teléfono, computadora, etc. La división parte aguas en más de un sentido porque los dispositivos definen contenidos: hay series y películas a las que, nosotros, los que elegimos el televisor tradicional no tenemos acceso, y hasta con la agudeza de visión que tenga cada uno, porque hay quienes se sienten muy incómodos cuando miran en las pantallitas de un teléfono o una laptop.

Pero además de esa división básica, de hardware, hay otras que tienen que ver con el gusto y el gusto es esencial en muchos sentidos. Con la forma en que se ven las series, por ejemplo. Salvo excepciones (una duración excepcional, un problema en medio de la transmisión), una película está pensada para verse de una sola vez. Pero no es así con las series. A mí, me gusta mirarlas como se lee un folletín: me gustan interrumpidas, un capítulo o como mucho dos por vez, y en el medio, la espera. Esa obligación placentera, tan típica de los que las vemos en cable, marca el día en que las transmiten con expectativa y desarrolla el placer del “enigma” del “¿y después qué pasó?” y para mí, es parte del disfrute. En cambio, mis hijos prefieren maratones de horas y horas..., sin rito, sin día elegido y sin espera. Eso a mí me hace perder el suspenso. Y el suspenso y la espera son el corazón de la idea de “serie” para mí.

Por otra parte, como crítica (literaria siempre, a veces de cine), creo fervientemente en los gustos en cuanto al contenido. Por eso, siempre explico desde dónde leo o veo algo. En este caso, antes de adentrarme en las recomendaciones, quiero aclarar que no me gustan ni el terror ni “las de guerra”, que amo el western y el policial y la comedia romántica, y que la violencia extrema no es lo mío, ni siquiera teñida de estética e intención (digamos, en directores como Tarantino).

Recomendaciones

Empecemos por el cable, el método más “antiguo” de la relación espectador-serie. Podría nombrar muchas, pero para ser breve, para no nombrar a *Game of Thrones*, mi preferida absoluta, hablemos de estas tres: *Westworld*, *Outlander* y *The Handmaid’s Tale*.

Westworld de HBO es una serie filosófica, se pregunta sobre la esencia del ser humano. Pero por suerte para mí (que no soy muy filosófica en gustos), toca también asuntos relacionados con el

poder y la política: la cosificación del Otro y la resistencia contra ese trato. Es difícil de ver porque el manejo del tiempo es muy complicado, rasgo típico de uno de sus creadores, Christopher Nolan, director de *Memento*. La serie combina con excelencia dos géneros bastante opuestos: el western (que amo) y la ciencia ficción (que no). Reproduce el ritmo exacto del western: fragmentos lentos, profundos de diálogo y súbitos estallidos de violencia y muerte. De la ciencia ficción, saca el interés por el robot inteligente, indistinguible del humano, convertido aquí en esclavo. Es ese robot el que sirve para preguntarse sobre qué nos hace humanos y qué no.

The Handmaid's Tale cuenta la novela de Margaret Atwood de la mejor de las maneras posibles. La serie es perfecta. Como en el libro, el horror es casi imposible de aguantar (y aquí el "casi" es fundamental: un milímetro más y no se podría ver). A mí, me costaba dormir después de verla pero, en este tiempo de rebeldía femenina, es una historia necesaria.

Outlander está dirigida al público femenino y es mucho más tradicional. Combina extraordinariamente bien los clichés de lo romántico (incluida la criticable idea del amor único y perfecto, lo reconozco) con conceptos muy contemporáneos y progresistas sobre la mujer, la maternidad, los géneros. Es una mezcla extraña sazonada con historia escocesa/inglesa/estadounidense muy bien estudiada y excelentes trabajos de ambientación y actuación.

Netflix es más nuevo para nosotros y la verdad es que vemos mucho ahí. Además de una o dos raras, como la surrealista *Dirk Gently* y la bella *Peaky Blinders*, quiero hablar de las dos mejores: *Godless* y *Seven Seconds*.

Godless es un western inusitado que, sin abandonar las reglas de ese género machista, pone el acento en las mujeres. Excepto el final, demasiado convencional, todo es disfrutable, desde el "malo" que lo es pero se vuelve realmente admirable en varios sentidos, hasta la mujer fea y llena de poder, pasando por las tomas, bellas, pensadas, cuidadosas.

Seven Seconds es un policial estadounidense en el que el tema del racismo, la policía y el poder combinados parece muy estereotipado al comienzo pero termina abriéndose en una historia profunda y sobre todo, complejísima. Es para mí una pena inmensa que hayan decidido no continuarla. Para cuando una termina de verla y entiende el sentido del título, se ha dicho muchísimo sobre la desigualdad en el país del Norte.

Y, en el fondo, según el gusto, las posibilidades y la relación con la tecnología de cada persona, eso es lo mejor de las mejores series (y los mejores libros): que se conviertan en experiencias, en recuerdos más o menos duraderos.



* **Márgara Averbach** es Doctora en Letras y Traductora Literaria. Escribe libros para adultos, chicos y adolescentes. Ganó el Premio Cono Sur de Traducción de Unión Latina (2007), el Premio de la Biblioteca Nacional por la novela *Una cuadra* (2007), el Diploma Kónex por literatura juvenil (2014) y recibió tres Destacados de ALIJA: por *El año de la Vaca* (2004); y por la traducción de *Había una vez una vieja que tragó una vaca* (2011) y por *El agua quieta* (2016). Algunos de sus libros para chicos son: *La lluvia y los cinco*, *Sol*, *Umbrales*, *Los cuatro de Alera*.

Beneficios para socios



La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano** con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges** ofrece las **Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción**, y gracias a un convenio que hemos firmado, **los socios AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento** en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA. Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502 | info.posgrados@ub.edu.ar | www.ub.edu.ar

.....
La firma **Stilus**, que ha desarrollado un software de corrección y edición de textos, ofrece un descuento especial a socios AATI. Quienes estén interesados pueden ver más información en www.mystilus.com.

Para hacer uso del beneficio*, deben utilizar el siguiente código de descuento **STILUS-AATI2018**
Stilus. Herramienta de corrección asistida profesional: Stilus emplea tecnología de Procesamiento del Lenguaje Natural para realizar la revisión ortográfica, gramatical y de estilo de textos en español. Su gran cobertura léxica, sus posibilidades de configuración lingüística, su continua actualización ortográfica y su salida argumentada con bibliografía hacen de Stilus un aliado perfecto en la labor profesional. ***Vigente hasta el 31-12-2018** // 15 % de descuento sobre cualquier producto Stilus (el usuario simplemente debe introducir el código promocional al hacer su pedido).

Importante: Beneficio exclusivo para socios AATI. La AATI acerca esta propuesta como beneficio a los socios que deseen aprovecharla, sin ninguna participación en el aspecto comercial ni responsabilidad por el funcionamiento de la herramienta.

Cuota social 2018

La Comisión Directiva comunica que **a partir del 31 de marzo la cuota social 2018 es de \$1100**. La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904, Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y aclare su nombre y el concepto del pago realizado.

Les recordamos que el pago de la cuota social es la contribución fundamental al sostenimiento de la Asociación y permite que la AATI siga funcionando con nuevas propuestas de capacitación, asesoramiento y beneficios para los socios.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

Nos encuentran en:

www.aati.org.ar, Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>,

Twitter: @aatiorg, LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/asociaci%C3%B3n-aati-147914133/> y

ahora en nuestro canal de YouTube:

<https://www.youtube.com/channel/UCnLdWfdpc9AD8PYFKVvibAA>.

Si tenés consultas o comentarios, o querés colaborar con nosotros, escribinos a info@aati.org.ar.

Para consultas sobre la cuota social: aati-contable@aati.org.ar.

¡La AATI, siempre en movimiento!

Hicimos *Calidoscopio*:

| Edición general: Alejandra Rogante y Daniela Bentancur | Diseño: Marita Propato |

| Corrección: Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |

| Colaboraron en esta edición: Alejandra Karamanian, Alejandra Tolj, Anabella Tonon, Carol Legnazzi, Cristina Farías, Dalila Pilotto, Estela Consigli, Florencia Aguilar, Gabriela Cetlinas, Julieta Giambastiani, Laura Cariola, Leandro Wolfson, Leonardo Simcic, Lucila Cordone, Márgara Averbach, Mercedes Rego Perlas, Mora Elisei, Martín Chamorro, Natalia Bazán, Pat Clivio, Santiago de Miguel, Valeria Wald |

Aviso: Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

